



Junio - Julio 2007
Edición N°6 - Año 1
Edición Bimestral

Dirección:
EDUARDO J. OCARANZA ZAVALÍA

Publicidad y Marketing
LOURDES BRUHN MARCHAND
Cel: 0381 154796619
MARIA EMLIA VALDIVIESO
Cel: 0381 154771249

Colaboración
LUCIANA ALDERETE

Suscripción:
Tel. (0381) 155009281
Muñecas 570 - 4000 - S.M. de Tucumán
suscripcion@folkloreelnorte.com.ar

Tapa:
"Fiesta Patria"
Dibujo: Carmen Ocaranza Zavalía "Catu"
Tel. 0381 4227521

Diseño Gráfico, y Diagramación:
JORGE AZAR
Tel: 0381 4201747 | Cel: 0381 154692305
jorge@luisazar@yahoo.com.ar
FERNANDA ZUCCÓN
Cel: 0381 155055780
mfzfernanda@hotmail.com

Datos Web:
www.folkloreelnorte.com.ar
folkloreelnorte@hotmail.com
folkloreelnorte@yahoo.com

Un año ha pasado desde que saliera el primer número de Folklore del Norte, un año lleno de expectativas y esperanzas.

Y este aniversario, coincidente con el sexto número, llega en la época de "fechas patrias", Revolución de Mayo, Declaración de la Independencia, Día de la bandera y otros...

Decía Nicolás Avellaneda: "Los pueblos que olvidan sus tradiciones pierden la conciencia de sus destinos y los que se apoyan en sus tumbas gloriosas son los que mejor preparan el porvenir", es por ello que conmemorar estas fechas patrias ayuda a tomar conciencia de Nación, también a conservar la identidad de pueblo con un mismo norte.

Es triste notar que los niños y la juventud actuales poco saben de los significados de estas celebraciones, y que poco se fomenta su concientización. En una encuesta realizada hace poco a políticos y personajes del espectáculo, era nefasto ver que no sabían la diferencia entre el 25 de mayo 1810 y el 9 de julio de 1816... uno se pregunta: ¿Con qué criterio se forma a nuestro futuro? ¿Qué ejemplo reciben nuestros jóvenes y niños?

Hemos tenido poco eco en los entes oficiales, será que creen que uno, por difundir el folklore, pretende que todo el mundo transite vestido de calzoncillo cribao o chiripa, con el pelo desgreñado y pitando chala. Desde nuestras líneas queremos demostrar que los precursores e investigadores de esta hermosa ciencia fueron y son personas de altísimo nivel cultural y que el folklore se puede leer, compartir y vivir.

Ya lo dijimos en una oportunidad: nuestras raíces son buenas, son fecundas y sobre todo originales... denmos la oportunidad de difundirlas y defenderlas.

En este primer aniversario desde Folklore del Norte queremos agradecerles el estímulo constante y la aceptación que estamos recibiendo.

Por todas las fechas patrias pasadas y por venir: "*¡Feliz día de la Patria!*"

Afectuosamente

NONO OCARANZA

Sumario

Notas

ICONOGRAFÍA: FLORIAN PAUCKE Pág. 4

/ Precursores de nuestro folklore

ERNESTO PADILLA Pág. 5

1er. ANIVERSARIO Pág. 16

CONOCIENDO LO NUESTRO Pág. 18

/ Nuestros intérpretes

JORGE CAFRUNE Pág. 20

SANTIAGO APOSTOL Pág. 26

Secciones

TRADICIONES / La Difunta Correa Pág. 6

COSTUMBRES / El Pato Pág. 8

LEYENDAS / La Luz Mala Pág. 10

FLORA Y FAUNA / El Ampatu (sapo) Pág. 11

DANZAS / El Gato Pág. 12

INSTRUMENTOS / La Anata Pág. 14

CANCIONERO Pág. 15

DICCIONARIO Pág. 22

RECETAS / Dulce de Membrillo Pág. 23

CUENTOS Y RELATOS / La cruz de cada uno Pág. 24

CARTAS DE LECTORES Pág. 28

FESTIVALES Pág. 29

TEST DE CONOCIMIENTO Pág. 30

Iconografía: Florián Paucke

Pintando de acá y para allá

Juan M. Vigo, historiador santafesino, escribió sobre Paucke: "Como pocos, o como nadie, Florián Paucke hizo la más hermosa historia santafesina y nos ha dejado un film en colores de lo que hizo y de lo que historió. Es un caso único, y de gran relieve, en la historia cultural del pueblo argentino, y aún del americano".

Los historiadores que biografiaron a Paucke no concuerdan bien en su nacionalidad ni en la forma en que se escribe el apellido. Lo nombran como Paucke o Baucke. Sobre su origen lo ubican, indistintamente, en Alemania o en Polonia. Sin embargo, coinciden en señalar como localidad de su nacimiento a Witzingen, Silesia, entonces provincia austríaca, Vincelgenun (en latín), Winzig (en alemán) o Wińsko (en polaco), ubicada en el distrito Wolow (11 km. al este del río Oder). Nació el 24 de septiembre de 1719. No se conocen datos sobre sus padres ni de su vida hasta el 6 de octubre de 1736 cuando ingresa a la Compañía de Jesús.

Estudió y enseñó Humanidades y Teología en Breslau. En 1748 solicitó ser misionero entre los indios americanos y parte al Río de la Plata el 6 de enero de ese mismo año. "Estaba ya tan identificado con su futura vivencia en América que agregó, después de su nombre y apellido: S.J. Missionarius Parag., esto es Misionero Jesuita del Paraguay. Desembarcó en Buenos Aires el 1º de enero de 1749, inmediatamente se lo envió a la casa jesuítica de Córdoba y de allí fue derivado al norte santafesino y Chaco central.

Realizó su tarea misional con los mocovíes del Chaco. Hasta aquí, en la mayoría de la documentación el nombre



Bajando miel - Florián Paucke

de estos indígenas figura con b larga (mocobíes), Su especialidad fue la música; compositor y ejecutor de instrumentos como el violín, órgano, flauta traversa y "trompa marina" (con una sola cuerda gruesa y cuyo sonido era similar al del "cuerno de caza").

Introdujo el cultivo de caña de azúcar y yerba mate y abrió los talleres de fabricación de ladrillos, de herrería, cerrajería, estatuaria, curtiduría y zapatería; fundó, incluso, la primera escuela en las reducciones que organizó. Aprendió el mocoví (idioma muy difícil).

Sus biógrafos destacan su labor intensa y proficua en el Litoral Argentino. Falleció en Neuhaus (Baja Austria), el 13 de abril de 1780.

Su iconografía

Dejó 13 dibujos en su primer volumen y 92 en el segundo. En el año 1935 se reprodujeron en la obra de Furlong: "Iconografía Colonial Rioplatense, 1749 - 1767", 43 ilustraciones de Paucke, que reeditó Wernicke en "Para allá y para acá", y en 1938 en "Entre los mocobíes de Santa Fe" y "Entre los Abipones del Chaco", se reprodujeron 78 ilustraciones. Fueron coloreadas a mano, sobre fotos tomadas anteriormente; "no se conocía el método de sacar fotos con los colores del original"; "Las dos únicas que llevan los colores auténticos son la Carreta Paracuaria o sea carro de carga... y los Pájaros Acade".



Lo del Cordero



Empanadas al horno de barro

SFIJAS Y BEBIDAS

“La excelencia en empanadas artesanales”

Pje. Santiago 1494 (Altura San Martín 750)- Yerba Buena

Envíos a domicilio: **Tel. 425 0359**

Precursores de nuestro Folklore

Hoy: **Ernesto Padilla** | Mecenás del Folklore

Cuando muere uno de estos grandes señores se empobrece la patria de una riqueza que no temíamos perder nunca... Uno de estos "grandes señores", porque eso era especialmente el doctor Padilla: un gran señor, espléndidamente rico de esa rara cualidad que va desapareciendo, como muchas buenas cosas de antaño: el señorío....

¡Qué gran señor era el doctor Padilla! Su inimitable sencillez, su prestancia sin apresto, su equilibrio, su clarividencia, basta su ingenio fácil y sin espinas, le conferían una indiscutible superioridad.

Prólogo de Gustavo Martínez Zuviría para Ernesto E. Padilla, su vida, su obra, de Guillermo Furlong s.j.



Última foto del Dr. Ernesto Padilla

Basado en la extensa y completa obra que el padre Guillermo Furlong s.j. le dedica, queremos rendir un homenaje al Dr. Ernesto Padilla, MECENAS DEL FOLKLORE ARGENTINO, quien en forma filantrópica, y en una época en que mirar a "las Europas" era un paradigma, puso su tiempo y capital para apoyar y difundir nuestro acervo cultural. Sin su participación (colaborado por el Dr. Rougés) Andrés Chazarreta, Manuel Gómez Carrillo, Carlos Vega, Isabel Aretz o Juan Alfonso Carrizo nunca podrían haber llevado a cabo sus titánicas recopilaciones, ni divulgar el cancionero, la poesía y la danza autóctona.

Ernesto Padilla nació en Tucumán, el 5 de enero de 1873. Fue abogado, escritor y político. Se graduó de abogado en la Universidad de Buenos Aires con las más altas distinciones; fue legislador provincial en 1900 y legislador nacional entre 1902 y 1906. Su discurso parlamentario, oponiéndose a la propuesta ley de divorcio, ha sido publicado varias veces por la Iglesia Católica.

Reelegido parlamentario en 1911, fue gobernador de Tucumán en 1913; auspició la fundación de la Universidad de Tucumán, volvió al Congreso entre 1918 y 1928: mientras trabajaba en el Parlamento intentó obtener fondos para construir el ferrocarril a Chile. Luego de la revolución de 1930, fue ministro de Educación e Instrucción Pública del presidente Uriburu, renunció en 1931. Se interesó por el Folklore, como manifestación cultural y como ciencia, así, escribió varias monografías y libros sobre el tema, tales: Cancionero popular I y II; La condición, Huaytiquina; otros libros versan sobre historia y religión: Apuntes sobre geografía histórica de Tucumán; San Francisco Solano en la Argentina; La vida y obra pictórica de Ignacio Baz y la iconografía tucumana.

Murió un 23 de agosto de 1951 en Buenos Aires.

Nos narra el padre Guillermo Furlong, que el Dr. Padilla era un acérrimo provinciano y profundamente nacionalista, en el verdadero concepto del vocablo; sin odios, sin violencias, sin exclusivismos absurdos. El mismo Padilla escribía a Ramón Cárcano diciéndole "Tengo el defecto de ser muy tucumano" y comentaba a Marcos Rougés, luego de 25 años fuera de la provincia: "no me resigno a sentirme ausente de Tucumán, por más que hagamos, nunca haremos por Tucumán todo lo que debemos".

Ernesto Padilla entre otras cosas puso capital y tiempo para resguardar el patrimonio histórico de la Quebrada de Humahuaca recientemente declarada Patrimonio de la

Humanidad. Promovió la creación de imprentas y publicaciones provincianas, cuando estos trabajos se hacía solamente en Buenos Aires.

También fue parte de sus anhelos el que se revalorizara el recuerdo del recientemente fallecido Adán Quiroga (Folklore del Norte N° 5)

En Tucumán, tuvo activa participación en la inauguración del Templo de la Merced, junto con el gran capital del filántropo Alfredo Guzmán.

Ernesto Padilla apoyó a las provincias del centro y norte argentino, considerando que eran las más auténticas en sus valores puramente argentinos; no así las del Litoral, con fuerte tendencia extranjera y desgraciadamente poco conocía a las de Cuyo.

Guillermo Furlong comenta extensamente la relación del Dr. Padilla con el Folklore. Así, participó en cuanta organización o publicación se hacía en este campo. Colaboró para que el Folklore sea una ciencia, tarea que luego llevaría a cabo Augusto Raúl Cortazar, se preocupó por recuperar, en base a un exhaustivo trabajo, el nombre de los ríos de Tucumán, haciendo una completa labor con la toponimia tucumana.

Apoyó espiritual y materialmente los emprendimientos de Juan Alfonso Carrizo y Orestes Di Lullo (cancioneros), Andrés Chazarreta y Manuel Gómez Carrillo (danzas y cancionero), Carlos Vega e Isabel Aretz (música y danzas folklóricas). Ayudó a la recuperación de viejas tradiciones y puso su capital para evitar la pérdida del patrimonio histórico: evitó la destrucción de la casa del Obispo Colombes, colaboró con la recuperación de los menhires de Tafí del Valle, incentivó cuanto congreso de folklore se realizaba, observó de cerca cada institución folklórica que se creaba, siendo celoso guardián de su desarrollo.

Hasta dio apoyo a Elvira Salvatierra, su mujer, para recuperar en su publicación: "La Mesa del Hogar. Recetas de Elvira" centenares de recetas de cocina, algunas de ellas centenarias en un completo trabajo de recupero.

Puso gran empeño en la recuperación de las danzas criollas, impulsó el estudio del folklore en el secundario... defendió el folklore frente a músicas foráneas que invadían nuestros medios de difusión. Y sufrió profundamente ante la indiferencia política por recuperar nuestro acervo cultural.

Es muy poco este espacio para desarrollar una vida tan fecunda y generosa como la de Ernesto Padilla, pero de seguro estas pinceladas habrán servido de presentación.



La Difunta Correa

Nos cuenta Félix Coluccio en su Cultos y Canonizaciones Populares de Argentina, que hacia 1840 gobernaba en San Juan Plácido Fernández Maradona, muy amigo de Pedro Correa; al morir el gobernador, la vida hizo de Correa un perseguido político. Deolinda Correa era una mujer muy atractiva y a pesar de haber elegido un compañero, las montoneras de Quiroga la dejaron sin padre ni marido, lo que, sumado al acoso de los hombres, la llevó a huir una madrugada junto con su hijo de meses rumbo a La Rioja.

El largo camino, la sed, el calor y el cansancio minaron sus fuerzas al punto que cayó rendida en la cima de un pequeño cerro.

Luego, unos arrieros que andaban por la zona vieron unos caranchos sobre la cumbre y hallaron al niño mamando de los pechos de la madre muerta. La recogieron y le dieron sepultura en la zona del Vallecito, en la cuesta de la sierra Pie de Palo.

La gente, asombrada por el hecho, empezó a visitar su tumba, llevando flores y ofrendas, se levantó un oratorio que hoy en día está lleno de ofrendas.



Santuario de la Difunta Correa - San Juan

A la difunta Correa le rinde tributo un gran número de la población, en especial los viajeros que dejan repuestos de vehículos en las ermitas dedicadas a la difunta, en otros casos se observan botellas de agua, coronas, flores de papel o naturales, velas a millares.

Se hicieron películas, poesías, canciones y demás manifestaciones artísticas en honor a Deolinda, hasta una novela (Agustín Pérez Pardella).



- 1 Cabalgata de la Fe al Santuario
- 2 Lugar donde fue encontrado el cuerpo de Deolinda Correa

La Difunta Correa

En *Romancero Criollo*, el gran poeta León Benarós narra de gran manera los padeceres de Deolinda Correa:

No hay corazón en San Juan que, por curtido que sea, no haya sentido la muerte de la difunta Correa.

Pero no mucho después, en un ataque afrentoso, montoneros de Quiroga le llevan padre y esposo.

En todo Angaco, seguro, no hubo muchacha más linda. Donosita era la moza y se llamaba Deolinda.

Allí quedó la Deolinda, allí la desventurada, considerando los males de su vida desgraciada.

Con honra el pan de su casa se avenía a compartirlo cuando a don Pedro, su padre, entraron a perseguirlo.

Entre tanta desazón, para compañía, de fijo, Dios, en esas soledades, la bendice con un hijo.

Ni su valor los detuvo ni su mérito sin fin. (En Chacabuco fue el hombre guerrero de San Martín).

Mas ni con ese suceso se apacigua la jauría. Acosan al pobre rancho aves de carnicería.

Allá, cerca del cuarenta, no tuvo paz su persona, cuando terminó el gobierno de su amigo Maradona.

Un amanecer de hielo la moza no pudo más. Se largó para La Rioja para no volver jamás.

No le mezquinan pesares ni ahorran barbaridad. y para peor, la muchacha entraba en florida edad.

Ya pisa la travesía. Ya muestra los pies llagados. Le va faltando la luz en los ojos apagados.

¡De dónde la pobrecita les va a merecer perdón! Como la urpila del monte en aquella situación...

Cayendo una y otra vez cruza el arenal ardido. Sólo advierte algún chañar, como de harapos vestido.

En un cariño sentido, con ansiedad, se recuesta. En la iglesita del pueblo se ha casado con orquesta.

Engañándole esperanza mira la verde jarilla, que, por burladora gala, luce su flor amarilla.

Como puede sigue andando con el corazón deshecho. Ya ni siquiera se queja su triste hijito de pecho.

Nada sé del chiquilín. Lo habrán criado con esmero y, ya ganado a mocito, sería también arriero.

Ya el aliento la abandona y, en esa muerte segura, alza los ojos pidiendo por aquella criatura.

Término halló la Deolinda a su vida sin regalo. La sepultan en la cuesta de la sierra Pie de Palo.

Ruega al Cielo que no seque de sus pechos la vertiente; que viva ese manantial, aunque ella incline la frente.

Ya se ganó la sencilla devoción del pueblo fiel. Los más humildes le llevan coronitas de papel.

Pues de este modo, a su hijito, al darle el último adiós, sustento le dejaría hasta que quisiera Dios.

A ella pide protección la madre desesperada. Hasta los rudos arrieros la toman por abogada.

Rendida de hambre y de sed, de cara al cielo infinito, se durmió en lo alto de un cerro, no lejos de Vallecito.

Y más de alguna mujer -quizá enferma o enteca- con crianza dificultosa, si es que el pecho se le seca.

Unos arrieros encuentran la criatura abandonada, bebiendo en el pecho vivo de la madre, ya finada.

En este punto, señores, termino esta relación. Que la Difunta Correa los tenga en su devoción.

Allí entierran la difunta y le rezan un bendito. El más rudo se hace blando para abrigar al chiquito.

Fotos: www.visitedifuntacorrea.com.ar

Bodegas Lopez
ventas y consignaciones
Félix Frías Silva
Tel: 0381 156813306

HUGO H. MOLINA
MARÍA F. DEL H. SILVA
HORACIO D. J. IBARRECHE
Abogados

San Martín 184 - 1er. Piso - Tel/Fax: (0381) 421 5245
(4000) - San Miguel de Tucumán

Ramón A. Poliche (h)
ESCRIBANO PÚBLICO

Av. Salta 113 - 3º P. Of. "A y B"
4000 - San Miguel de Tucumán

Tel. (0381) 421 5761 - 422 8506
E-mail: escpoliche@arnet.com.ar

La pulpería

FOLKLORE AL MEJOR NIVEL

"Un lugar tradicional y de encuentro"

Jueves: "CANTO FOLK"
Viernes y Sábados: "ARTISTAS INVITADOS"
Domingos: "ALMUERZO FAMILIAR"

Comida criolla - Asado / Empanadas
Humitas / Tamales / Locro

Camino del Perú 794 - Reservas: 0381 154491057
San Miguel de Tucumán

Producciones del Sol
Representante de Artistas

SEBASTIAN PAZ POSSE
Automotores
0 Km/Usados
> Ventas
> Permutas
> Consignaciones
San Lorenzo 1681 - Tel. (0381) 437 1935 - Cel. 156-785366 - S. M. de Tucumán